

10. Lektion

دَرسِ دَهِم dars-e dahom

Fortsetzung von 9.11

month	ماه [māh]
January	ژانویه [zhānviye]
February	فوریه [fevriye]
March	مارس [mārs]
April	آوریل [āvriļ]
May	مه [meh]
June	ژوئن [zhu'an]
July	جولای [julāy]
August	اوت [ut]
September	سپتامبر [septāmr]
October	اکتبر [oktovr]
November	نوامبر [novāmr]
December	دسامبر [desāmr]
year	سال [sāl]
spring	بهار [bahār]
summer	تابستان [tābestān]
fall	پاییز [pāyiz]
winter	زمستان [zemestān]

Die in Persien benutzten Monatsnamen stammen aus dem Französischen:

ژانویه zhānvie (zh wie g in Garage) *Januar*

فوریه fevrie *Februar*; مارس mārs *März*; آوریل āvriļ *April* usw. vgl. Tabelle
(In **book2** werden alle Monate vorgelesen!)

سال نو با عید نوروز شروع می شود. sāl-e now bā ‘eyd nowruz shoru‘ mi shawad.
Das neue Jahr beginnt mit Nowruz. („new-day“, 20. oder 21. März)
شروع می شود shoru‘ mi-shawad *beginnt*

Das Persische Neujahr ist das Fest der Frühlingserneuerung. Es fällt ziemlich genau mit dem Äquinoktium im Frühling, also der Tag- und Nachtgleiche, zusammen.

چهار فصل سال tchahār fasl-e sāl Vier Jahreszeiten

(چهار فصل = 4, فصل fasl Saison, fasl-e sāl Jahreszeit)

Die vier Jahreszeiten sind der **Frühling** بهار bahār, **Sommer** تابستان tābestān

Herbst پاییز pāyīz und **Winter** زمستان zemestān.

1. بهار اولین فصل سالست (سال است) **bahār** awwalin fasl-e sāl ast (sāl ast)
Der Frühling ist die erste Jahreszeit. اولین awwalin *erste(r,s)*, Adjektiv
2. تابستان دومین فصل سال است **tābestān** dowwomin fasl-e sāl ast
Der Sommer ist die zweite (دومین) Jahreszeit.
3. پاییز سومین فصل سال است **pāyīz** sewwomin fasl-e sāl ast
Der Herbst ist die dritte Jahreszeit.
4. زمستان چهارمین فصل سال است **zemestān** chahārmin fasl-e sāl ast
Der Winter ist die vierte Jahreszeit.

Neben den Monatsnamen im europäischen Stil: ژانویه zhānvīe, فوریه fevrie usw. werden die iranischen Bezeichnungen für die Monate benutzt:

فصل بهار fasl-e bahār **Frühling**

فروردین farvardin (21.3. – 20.4. *Aries* = Tierkreiszeichen)
اردیبهشت ordibehesht (21.4. – 21. 5. *Taurus*)
خرداد xordād (22.5 – 21.6. *Gemini*)

فصل تابستان fasl-e tābestān **Sommer**

تیر tir (22.6. – 22.7. *Cancer*)
مرداد mordād (23.7. – 22.8. *Leo*)
شهریور shahrivar (23.8. – 22.9. *Virgo*)

فصل پاییز fasl-e pāyīz **Herbst**

مهر mehr (23.9. – 22.10. *Libra*)
آبان ābān (23.10. – 21. 11. *Scorpio*)
آذر āzar (22.11. – 21.12. *Sagittarius*)

فصل زمستان fasl-e zemestān **Winter**

دی day (22.12. – 20.1. *Capricorn*)
بهمن bahman (21.1. – 19.2. *Aquarius*)
اسفند(یاز) esfand(yār) (20.2. – 20.3. *Pisces*)

سال نو با عید نوروز شروع می شود
Das neue Jahr beginnt mit dem Nowruz-Fest.

Nowruz bish (*mehr*) āz do hezār (1000) sāl-e āst.
Nowruz ist mehr als zweitausend Jahre alt.

dar bahār gāhi bārān mibārad. *Im Frühling regnet es manchmal.*

dar tābestān hamishe āftāb ast. *Im Sommer scheint immer die Sonne,*
 wa havā (*Wetter*) keyli garm mishavad. *und das Wetter wird sehr heiß.*

dar pāyiz bād barg-hā-ye derakhthā rā mirizad.
Im Herbst lässt der Wind die Blätter von den Bäumen fallen.

dar zemestān barf yā (*oder*) bārān mibārad.
Im Winter schneit es oder es regnet.

dar kuh-hā barf-e farāvān mibārad.
In den Bergen fällt sehr viel Schnee.

در زمستان بیشتر دوست داریم در خانه بمانیم.
 dar zemestān bish-tar dust dārim dar khāne bemānim.
Im Winter ziehen wir es vor, zu Hause zu bleiben.

کلمات جدید **neue Wörter** (کلمه kaleme Wort; کلمات kalemāt Wörter)

sāl-e now Neujahr; شروع mit Nowruz; Anfang شروع
 عید نوروز eyd-e Nowruz Neujahrsfest
 گاهی gāhi manchmal; باران می بارد bārān mibārad es regnet (oder: bārān miāyad)
 bāridan (bārid, bār) regnen (auch: bārān bāridan Regen regnet)
 همیشه آفتاب است hamishe āftāb ast immer scheint die Sonne; zu mishavad vgl. 6.5 (shodan)
 باد bad Wind; برگ barg Blatt (Baum); درخت deraxt Baum (درختها deraxthā Bäume)
 ریختن rixtan gießen oder fallen lassen; ریخت rixt, ریز riz)
 برف barf Schnee; در کوه ها dar kuh-hā in den Bergen; فراوان farāvān viel, große Menge
 در خانه بمانیم dar khāne bemānim بیشتر دوست داریم bish-tar dust dārim wir lieben mehr;
 (ماندن māndan bleiben; bemānim = 1.Pl., Konjunktiv Präsens -oder Imperativ!)
 Vgl. mit „Winter in Teheran“ in der 7. Lektion.

Die Wochentage روزهای هفته ruzhāye hafte (Tage = روزهای; Woche = hafte)

Im Iran beginnt die Woche mit **Samstag**, d.i. شنبه **shanbe**.

Sonntag = یکشنبه **yekshanbe**; **Montag** = دوشنبه **doshanbe**

Dienstag = سشنبه **seshanbe**; **Mittwoch** = چهارشنبه **tchahārshanbe**

Donnerstag = پنجشنبه **panjshanbe**; **Freitag** = جمعه **jom'e**

wöchentlich = هفتگی haftegi; **Wochenzeitung** = روزنامه هفتگی ruznāme ye haftegi

einmal in der Woche = هفتایی یک بار hafteyi yek bār

Tageszeiten haben wir schon in 2.3 kennengelernt.

کدام روز امروز است kodām ruz amruz ast? oder

امروز چه روزی است amruz che ruzi ast *welcher Tag ist heute?*

Nützliche Sätze (gh = R)

چه ساعتی شروع میشود? che[tchə] sā‘āt-i shoru‘ mishavad?

[tchə saati] *um wie viel Uhr?* (3.4) [schorumischavat]

چه ساعتی برمیگردیم? che sā‘āt-i bar (um) migardim?

Wann und wo können wir uns treffen? key va kojā mitavānim yekdigar-rā molāghāt konin?

[molōRətkonin] کی و کجا میتوانیم یکدیگر را ملاقات کنیم

Welche Sehenswürdigkeiten werden wir anschauen? che mahallhā-yi-rā khāhim did?

[tchə mahal-həirə Chəhimdid] چه محلها-یی را خواهیم دید

Wo kann ich einen Stadtplan kaufen? az kojā mitavānam yek naghsh-e shahr bekharam?

(Ältere Stadtpläne helfen nicht viel, denn nach der „iranischen Erneuerung“ erhielten fast alle Straßen und Plätze neue, regimgerechte Namen!)

از کجا می توانم یک نقشه شهر بخرم? [yek nachschi-schach beCharam]

آیا برای پیاده رفتن خیلی دور است? āyā barā-ye piyāde raftan kheyli dur-ast?

[barəye piyədə]

Man muss hier erwähnen, dass in Teheran fast alles weit ist. In einem Taxi darf ein Mann nicht neben einer Iranerin sitzen (Taxis transportieren meist mehrere Fahrgäste, z.B. 6). Der Fahrpreis wird ausgehandelt. Man zahlt mit Glück den halben verlangten Preis.

آیا می توانم در اینجا عکس بگیرم? [əyɔ mitavənam dar (az) indjə ax begiram?] *Kann ich hier Fotos machen?*

Kasse باجه بلیت فروشی baaje (*Schalter*) belit (*Ticket*) foroushi (*zu verkaufen*)

Eintritt ورودیه worudijje (Ausländer zahlen oft höhere Eintrittspreise als Einheimische.)

Museum موزه muze

Moschee مسجد masjed

Eingang ورودی worud

Ausgang خروج xoruj

Treffpunkt محل ملاقات mahall-e molāqāt

Nice to meet you! از ملاقات شما خوشبختم! āz molāqāt shomā xoshbaxtam! [q] = R

oder خوشحالم که با شما ملاقات کردم xosh-hālam ke bā shomā molāqāt

من خوشحالم که با شما ملاقات می کنم *Es freut mich, Sie kennenzulernen*

خوشحالم *ich freue mich*, از ملاقات شما āz molāqāt shomā *Sie zu treffen*;

ملاقات می کنم molāqāt mikonam (*ich mache treffen*); دیدار کردن didār kardan

خوشحالم از ملاقات شما xosh-hālam āz molāqāt shomā *Freut mich, Sie kennenzulernen!*

اسم کوچک شما چیه esm-e kuchak-e shomā chiye [tschiye]? *Welches ist Ihr Vorname?*

اسم کوچک من [...] esme kuchak-e man [...]. ch = tsch *Mein Vorname ist [...].*

Vgl. auch 3.4

چند سال دارد chand sāl dārid? *Wie alt sind Sie?* چند ساله chand sālete? *Wie alt bist Du?*

Eine Arbeit für die Polizei یک کار برای پلیس yek kār barā-ye polis ; barā-ye für (Präpos.)
 زنگ می‌زنم به پلیس zang mizanam be polis *ich rufe die Polizei an*

Handtasche کیف kif vgl.2.8
 dozdidan oder dozdi kardan; *stehlen =*

چه خبر است؟ che [tsche] xabar ast? (x= Ch (Bach))
Was ist los?

کیف من دزدیده شده است kif man dozdide shode ast,
 (vgl. Passiv, 6.5)
Meine Handtasche wurde mir gestohlen

کجا اتفاق افتاد؟ kodjā ettefāq oftāda *Wo ist es passiert?*

آنها، زیر پل āndjā, zir-e pol *Dort unter der Brücke.* (pol = Brücke; zir-e = unter)

Natürlich findet die Polizei den Täter, und die Frau bedankt sich herzlich:

خیلی ممنون از تلاش شما xeyli mamnun az talāsh shomā *Vielen Dank für Ihre Bemühung.*

merken

پلیس را خبر کنید!
 polis rā xabar konid.

rufen Sie die Polizei xabar = *Nachricht*; xabar kardan *benachrichtigen* (konid 7.3)

Sich bedanken

Es gibt sicher 10 Möglichkeiten, sich im Iran für etwas zu bedanken. Eine besonders auffällige Formulierung ist

دست شما درد نکنه (mögen Deine Hände nicht weh tun) *danke schön!*
 Daste (4.8) shoma dard nakone

Dies wird zum Beispiel gesagt, wenn jemand gekocht hat oder ein Geschenk übergibt. Eine Tochter hat ihre Mutter länger nicht gesehen. Nun besucht sie sie und bringt ihr ein Kleid als Geschenk mit:

Mutter: نمیخواست زحمات بکشید nemixāst zahmat bekeshid *Du hättest Dir keine Mühe machen sollen.*

Tochter: مامان این لباس را بپوش Māmān in lebās (*Kleid*) rā bepush.
Mama, bitte trag dieses Kleid!
 anziehen: پوشاندن pushāndan; Imperativ: to bepushān

Mutter: قربون دستت, دخترم Ghorbun-e dastet, doxtaram.
 (wörtlich: *ich sterbe für deine Hände, meine Tochter*)

Eine weitere Besonderheit ist das gespielte Ablehnen einer Bezahlung. Es kommt vor, dass ein Taxifahrer (scheinbar) kein Geld annehmen will. Sie bestehen dann darauf, zu zahlen. Er sagt vielleicht: „Das war doch nur eine Kleinigkeit. Aber das Benzin ist wirklich teurer geworden. Geben Sie mir also ...“

Wenn sich zwei Personen in einer Tür treffen, sagt der eine اول شما avval shomā *Sie zuerst*. Der andere: شما بفرمایید shomā befarmāeed *Bitte, gehen Sie vor*. Und so sollen schon einmal zwei Personen in einer Tür verhungert sein, sagt die Legende.

Dieses Höflichkeitsspiel hat einen Namen: تعارف tārof („Komplimente“).

Jedenfalls gilt es als unhöflich, Essen, Trinken, Geld, Hilfe usw. von anderen beim ersten Angebot anzunehmen. Ein Angebot muss mindestens zweimal gemacht werden, ehe man es annimmt (oder ablehnt?). Man darf aber auch nicht zu lange insistieren, wenn man sein Angebot eigentlich nicht ernst meint, sondern nur höflich sein will. Man könnte schließlich ein Verlierer werden.

Man sagt: تعارف آمد نیامد داره tārof āmad nayāmad dāreh. (Insistere nicht zu sehr, wenn du es nicht wirklich willst!)

Der Taxifahrer, der kein Geld annehmen will, zeigt ebenfalls ein Tārofverhalten.

Weiß wie Schnee سفید مثل برف sefid mesl-e barf

oder

برف شما را سفید می کند barf shomā rā sefid mi konad (2.12)

Schnee macht dich weiß (eine Anekdote)

در یک کشور کشمیر، یک تاجر خاص دارای یک برده آفریقا بود که پوست آن به عنوان زغال چوب سیاه بود.
In einem Kaschmirland hatte ein bestimmter Geschäftsmann einen afrikanischen Sklaven, dessen Haut so schwarz wie Kohle war.

An einem Wintertag برداشت خود را برداشته و لباس های خود را برداشته و از فصل زمستان *zog der Sklave seine Kleider aus.* und nachdem er etwas Schnee genommen hatte, و پس از برداشتن برخی از برف *und nachdem er etwas Schnee genommen hatte,* او با کار بزرگ شروع کرد تا آن را در بدنش مالش دهد *begann er, ihn mit großer Anstrengung über seinen Körper zu reiben.*

در همان زمان استاد او آمد *Zur gleichen Zeit kam sein Herr.*

وقتی او این را دید، گفت *Als er das sah, sagte er:*

اینجا چه میکنی؟ *Was tust du hier?*

Der Sklave antwortete: *Der Sklave antwortete:*

Ich reinige meinen Körper mit Schnee.

Ich werde so weiß wie Du sein.

(Zukunft! 6.6; 7.6 *man xāham bud ich werde sein*, vgl. unten S.5)

Dann werde ich sein wie Du.

Hilfen

seine Haut (pust u) war schwarz (سیاه siyāh *schwarz*); (siāhčāle *schwarzes Loch*)
 so schwarz wie Kohle (عنوان onwān Titel, z.B. Buch); سفید به عنوان زغال سنگ
 und so weiß (sefid); (zoghāl-e sang *Kohle*) سفید به عنوان
 سیاه مثل شب (siyāh mesl-e shab); مثل wie; سفید مثل برف (sefid mesl-e barf
 weiß wie Schnee)

merken: مثل مثل mesl-e wie und مثل شما mesl-e shomā wie Sie; برای barā-ye für und
 برای تو barā-ye to für Dich gehören zu dem komplexen Präpositionen

barde pāsox dād *der Sklave antwortete* برده پاسخ داد
 badam rā *meinen Körper*; پاک pāk *sauber*; می کنم mikonam *ich mache* (2.12)
 سپس sepas *dann*;
 kešwar *Land*; تاجر tājer *es war schwarzes Holz* [tschub] چوب سیاه بود
 [dārā-ye] *habend*; دارای [dārā-ye] *Kleider* در آوردن dar āwardan *ausziehen*
 خاص xās *speziell* ;

Zukunft von budan sein

man	xāh-am	bud	من خواهم بود	<i>ich werde sein</i>
to	xāh-i	bud	تو خواهی بود	<i>du wirst sein</i>
u	xāh-ad	bud	او خواهد بود	<i>er/sie wird sein</i>
mā	xāh-im	bud	ما خواهیم بود	<i>wir werden sein</i>
shomā	xāh-id	bud	شما خواهید شد	<i>ihr werdet sein</i>
ānhā	xāhand	bud	آنها خواهند بود	<i>sie werden sein</i>

Wollen wir die Zukunft von **gehen** = **raft** رفت bilden, so haben wir nur **bud** durch **raft** zu ersetzen -und entsprechend bei anderen Verben. (In Lektion 6, Seite 6, haben wir bereits gezeigt, wie die „Zukunftsmethode“ funktioniert.)

Grammatik

Wir müssen uns noch mal mit dem Modalverb بایستن bāyestan **müssen** beschäftigen, vgl.5.6.
 Wir wissen, dass dieses defektive Verb als Hilfsverb benutzt und von einem Konjunktiv gefolgt wird. Die einzigen Formen, die i. Allg. benutzt werden, sind die 3.Pers.Sing. باید bāyad *man muss* und بایست bāyest *man musste*.

Beispiele:

bāyad zusammen mit der Präposition از az (*von, in, durch ...*):
 از خونریزی باید جلوگیری کرد az xunrizi bāyad jelugiri kard *Blutvergießen sollte verhindert werden* (xunrizi kardan *Blutvergießen*; xun = *Blut*; jelu-giri kardan *verhindern*)

برای نجات انسان ها باید کاری کنند barā ye nejāt e ensān hā bāyad kārī konand.
Sie müssen etwas tun, um Menschenleben zu retten. انسان ها ensān hā *Menschenleben*

برای نجات انسان ها *Menschenleben zu retten*; باید کاری کنند *bāyad kāri konand sie müssen etwas tun*; کاری *kāri etwas*

ما باید از نژادپرستی و تبعیض جلوگیری کنیم

Wir müssen Rassismus und Diskriminierung verhindern.

Rassismus; تبعیض *Diskriminierung*; جلوگیری *jelu-giri kardan verhindern*

Wir sahen, dass *bāyad* zu den (zahlreichen) Verben gehört, die in Verbindung mit *از az* auftreten. Hier sind noch einige Beispiele mit der Präposition **az**:

Ich habe Vertrauen in ihn *از او اطمینان دارم* *az u etminan dāram*

Saadi ist einer der berühmtesten iranischen Dichter.

سعدی یکی از شاعران مشهور ایرانی است *sa'di yek az shā'er ān mašhur irāni ast*

Dichter = شاعر *shā'er*; *berühmt* = مشهور *mašhur*

Wir haben Saadi (Sa'dī) in 7.8 erwähnt.

Zur **Erinnerung!**

In 6.2 haben wir gelernt, dass der Superlativ mit der Endung **-tarin** gebildet wird. Daher:

یکی از بزرگترین *yek az bozorgtarin* = *einer der größten* oder auch

دو تا از بهترین دانشجویان *do tā az behtarin dāneshdjujān* (2.8) *zwei der besten Studenten*

(Wenn wir *Schüler* meinen, so heißt es: *do tā az behtarin shāgerdān*, denn *Schüler* = *shāgerd*.)

dass-Satz (2.6) mit ke, vgl. S.11

من شنیده ام که هزینه های ورود برای خارجی ها ده برابر بیشتر از ایرانیان است

Ich habe gehört, dass die Eintrittsgebühren für Ausländer zehnmal höher sind als die der Iraner. (hören shenidan), من شنیده ام که *man shenide-am ke ich habe gehört, dass*

Ich habe fürchte, dass من نگران هستم که *man negarān hastam ke*

Ich habe gehört, dass من شنیده ام که *man shenide-am ke*

Ich habe gehört, dass deine Frau من شنیده ام که همسرت تصادف کرده است.

einen Unfall (tasādof) hatte. *man shenide-am ke ham-sarat tasādof kard-e ast.*

Ich habe gehört, dass sie من شنیده ام که او در بیمارستان بستری است.

im Krankenhaus liegt. *man shenide-am ke u dar bimārestān bastari ast.*

Ich habe gehört, dass dein Auto من شنیده ام که خودروی تو بطور کامل خراب شده است.

total kaputt ist. *man shenide-am ke khodroye to be tore kāmēl*

Vgl. Book2 zum Vorlesen! *kharāb shode ast.*

“Kāmel” *total*, Adverb; *khodrou Auto*; بطور کامل خراب شده *be tore kāmēl xarāb shode total kaputt*; *be tore also*; خراب شده *xarāb shode kaputt*

Sie erinnern sich an آن **ān jene** (3.8), z.B. *jene Häuser sind für die Armen („Fakire“) gebaut worden*

آن خانه ها برای فقیر ساخته شده است **ān** xāne hā barāye (*für*) faqir (*die Armen*) sāxte shode ast (vgl. mit Passiv in 6.5). sāxtan bedeutet wie kardan *machen* (sāxte = Partizip Perfekt)
gemacht; فقیر faqir *der Arme* شده

Als **Fakir** (von arabisch فقير , DMG faqīr ,arm'; die Betonung kann sowohl auf der ersten als auch auf der zweiten Silbe liegen) wird heute ein Anhänger des islamischen Sufismus, also ein Derwisch bezeichnet. Wikipedia

Die Verneinung von sāxtan ist ساخت نکرد sāxat nakrad *hat nicht gemacht*

این معمار این پل را ساخت نکرد in me‘mār in pol rā sāxtat nakrad *Dieser Architekt hat diese Brücke nicht gebaut.*

Wenn Sie sagen wollen, das dieses die Häuser sind, über die sie gesprochen hatten, werden Sie mit ke einen **Relativsatz** formulieren müssen, z.B:

Jene Häuser sind dieselben (همان hamān), *von denen ich Ihnen gesprochen habe.*

آن خانه ها همان خانه هایی هستند که برایت گفتم. **ān** xāne hā hamān xānehāyi hastand (,) ke barāyat goftam.

آن خانه ها همان خانه هایی هستند که برایت گفتم

همان خانه هایی hamān xāne hāyi *die gleichen Häuser*; xānehāyi Häuser; *sind* هستند *von denen ich sprach* که برایت گفتم

Bitte folgenden Bericht ansehen: <https://youtu.be/CYoa9hI3CXg>



Schülerinnen in Teheran

Besonderheiten der Pluralbildung

Nach den Vokalen ā und u wird vor ان ein ی eingeschoben

خدا xodā *der Gott* => خدایان xodāyān *die Götter*

Substantive auf -e (Lebewesen ersetzen im Plural das -e durch -egān)

برده barde *der Sklave* => بردگان bardegān *die Sklaven*

راننده rānānde *der Fahrer* => رانندگان rānāndegān *die Fahrer*

Das heutige Schluß -e ist aus dem mittelpersischen -ak/Aag entstanden. Somit taucht das ehemalige g im Plural wieder auf.

Es gibt **zwei Möglichkeiten**, ein Wort im **Plural** mit einem **Possesivsuffix** zu versehen. Die normale Art ist uns bekannt: man benutzt das Suffix hā und die Possessivpronomina (4.8) (am, at, ash, emān, etān, eshān): برادران من barādarān *man meine Brüder*
 کتاب های من ketāb-am, *meine Bücher*

1. Möglichkeit

- mein Buch کتاب /ketābam/
- meine Bücher کتابها /ketābhām/
- mein Auto ماشین /māshiinam/
- meine Autos ماشینها /māshiinhām/
- dein Auto ماشینت /māshiinat/
- deine Autos ماشینها /māshiinhāt/

2. Möglichkeit

Man kann die Possessiv-Suffixe (am, at, ash, māt, tān, shān), vgl. 4.8, in die folgenden Formen umwandeln: -iam, -iat, -iash, -iemāt, -ietāt, -ieshān.

- meine Bücher کتابهایم /ketābhāiam/
- deine Bücher کتابهایت /ketābhāiat/
- seine Bücher (sie/er) کتابهایش /ketābhāiash/
- unsere Bücher کتابهایمان /ketābhāiemāt/

- eure Bücher کتابهایتان /ketābhāietān/
- ihre Bücher کتابهایشان /ketābhāieshān/

Relativsätze (vgl. 8.9)

Im Persischen gibt es kein Relativpronomen. Relativsätze werden durch که **ke** eingeleitet

Beispiele:

است مردی که دیروز آمد برادر من است **mardi ke diruz āmad barādar-e man ast**

Der Mann, der gestern (diruz) kam, ist mein Bruder.

Das Bezugswort vor **ke** (das Antezedens, bestimmt oder unbestimmt) wird oft mit einem **ی** **i** versehen: **-i ke** (oder **-ike**).

است خانه ای که در آن زندگی می کنم سفید است. **xāne‘i ke dar ān zendegi mi konam sefid ast.**

Das Haus, in dem ich wohne, ist weiß.

است پدری که پسرش معلم است **pedar-i ke pesar-ash mo‘allem ast**

Der Vater, dessen Sohn Lehrer ist. Die Frau, von der ich spreche. zani‘i ke az u harf mizanam.

دوست من (دوستم) که در برلین زندگی میکند فردا خواهد آمد

Mein Freund, der in Berlin lebt, wird morgen kommen.

خواهد آمد (dust-e man (dwustam) ke dar berlin zendegi mikonad (6.10) fardā xāhad āmad *wird kommen*)

Der Mann, mit dessen Sohn (ke bā pesar-ash) ich auf die höhere Schule (dabirestān) gehe

(4.3). مردی که با پسرش به دبیرستان می روم. mard-i ke bā pesar-ash dabirestān miravam.

ما به شهری رسیدیم که کناری رودی بزرگی قرار گشت **mā be shahri rasidim ke kenāre rudi bozorgi**

Wir gelangten in eine Stadt, die am Ufer eines großen Flusses lag. qarār gāsht

رسیدن **rasidan erreichen**; **i-**der Unbestimmtheit bei **shahri eine Stadt** und **rudi ein Fluss großer Fluss = rud bozorg (ich saß am Ufer am man dar sāhel (Ufer)) neshastam (ich saß), sitzen = neshastan**

Ein Mann saß am Ufer mit einem Kind. بچه bacce 9.3

mard-i ba bacce dar sāhel neshaste bud.

مردی با بچه در ساحل نشسته بود.

Der Mann saß später mit seiner Frau im Garten: کنار همسرش **neben seiner Frau**

Ein Mann saß neben seiner Frau im Garten یک مرد در کنار همسرش در باغ نشسته بود

کنار **kenār-e neben**; همسرش **hamsār-aš seine (4.8) Frau**; باغ **bāgh Garten**

Zur Abwechslung wird das unbestimmte ی i an das Substantiv gehängt statt an das Adjektiv. In diesem Fall wird Ezafe ausgelassen:

مردی خوب ein guter Mann

In der 7. Lektion hatten wir auf S.1/Satz 7 ebenfalls einen Relativsatz:

cetowr? shomā ke kamar-etān (2.4) nārāhat boud (*verärgert war*)?

چطور؟ شما که کمرتان ناراحت بود؟

Wie? Sie, **der** an Rückenschmerzen litt? (der sich über seinen Rücken ärgerte)

Hier fügen wir noch hinzu:

man fekr mikonam ke ū be yek pezeshk ehtiyāj dārad. *Ich denke, dass er einen Arzt braucht.*

Das Wort pezeshk *Arzt* gab's schon in 7.4; fekr kardan *denken* steht in 2.6 *brauchen* احتیاج داشتن (haben)

Er ist krank und muss im Bett (taxtxāb) bleiben.

ū bimār ast wa be taxtxāb ū mahdud mi shud
او بیمار است و به تختخواب او محدود می شود
er ist begrenzt (weil ans Bett gefesselt)

Beispiel zu **brauchen**: man be komak shomā niāz dāram

Ich brauche deine Hilfe oder شما احتیاج داشتم man be komak shomā ehtiyāj dāštam

Falls Sie im Iran sehr viel Freundlichkeit (mehrabāni) erfahren haben, so können Sie beim Abschied folgenden Satz aus 8.9 sagen (oder später schreiben):

mehrabāni-rā ke be man neshān dādid farāmush
namikonam *ich vergesse nicht die Freundlichkeit, die Du (Sie) mir gezeigt hast (haben).*
farāmush *vergessen*, ke be man neshān dādid *die sie mir gezeigt haben*
(*zeigen* = نشان دادن neshān dādan)

Wenn Sie sich anhand biblischer Texte ins Persische einarbeiten wollen, ist **wikibilia.de** sehr zu empfehlen. Hier ist ein Auszug als Beispiel:

عیسی و شاگردانش به اورشلیم رفتند Jesus und seine Jünger gingen nach Jerusalem

<http://wikibilia.de/kreuzigung-farsi/#more-524>